

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1992-1993

22 APRIL 1993

HERZIENING VAN DE GRONDWET

Herziening van titel III van de Grondwet, om een nieuw hoofdstuk in te voegen betreffende de administratieve rechtscolleges en de Raad van State

(Verklaring van de wetgevende macht, zie « Belgisch Staatsblad » n° 206 van 18 oktober 1991)

ONTWERP VAN TEKST OVERGEZONDEN
DOOR DE KAMER
VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1992-1993

22 AVRIL 1993

REVISION DE LA CONSTITUTION

Révision du titre III de la Constitution, en vue d'y insérer un chapitre nouveau relatif aux juridictions administratives et au Conseil d'Etat

(Déclaration du pouvoir législatif, voir le « Moniteur belge » n° 206 du 18 octobre 1991)

PROJET DE TEXTE
TRANSMIS PAR LA CHAMBRE
DES REPRESENTANTS

Enig artikel

In titel III van de Grondwet wordt een Hoofdstuk III^{quater} met als opschrift « De Raad van State en de administratieve rechtscolleges » ingevoegd, dat bestaat uit een artikel 107^{quinquies}, luidend als volgt :

« Art. 107^{quinquies}. — Er bestaat voor geheel België een Raad van State, waarvan de samenstelling, de bevoegdheid en de wer-

Article unique

Dans le Titre III de la Constitution, est inséré un Chapitre III^{quater} intitulé « Du Conseil d'Etat et des juridictions administratives », comprenant un article 107^{quinquies}, libellé comme suit :

« Art. 107^{quinquies}. — Il y a pour toute la Belgique un Conseil d'Etat, dont la composition, la compétence et le fonctionnement

Einziger Artikel

In Titel III der Verfassung wird ein Kapitel III^{quater} mit der Überschrift « Der Staatsrat und die Verwaltungsgerichtsbarkeiten » eingefügt, das den Artikel 107^{quinquies} mit folgendem Wortlaut enthält :

« Art. 107^{quinquies} — Es gibt für ganz Belgien einen Staatsrat, dessen Zusammensetzung, Zuständigkeit und Arbeitsweise

R. A 15570

Zie.:

Gedr. St. van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :
831 (1992-1993) :

- N° 1 : Voorstel van de Regering.
- N° 2 : Amendementen.
- N° 3 : Verslag.
- N° 4 : Tekst aangenomen door de Commissie.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :
22 april 1993.

R. A 15570

Voir :

Documents de la Chambre des Représentants :
831 (1992-1993) :

- N° 1 : Proposition du Gouvernement.
- N° 2 : Amendements.
- N° 3 : Rapport.
- N° 4 : Texte adopté par la Commission.

Annales de la Chambre des Représentants :
22 avril 1993.

king bij de wet worden bepaald. De wet kan evenwel aan de Koning de macht toekennen de rechtspleging te regelen overeenkomstig de beginselen die zij vaststelt.

De Raad van State doet bij wege van arrest uitspraak als administratief rechtscollege en geeft advies in de gevallen bij de wet bepaald.

Geen administratief rechtscollege kan worden ingesteld dan krachtens een wet. ».

sont déterminés par la loi. Toutefois, la loi peut attribuer au Roi le pouvoir de régler la procédure conformément aux principes qu'elle fixe.

Le Conseil d'Etat statue par voie d'arrêt en tant que juridiction administrative et donne des avis dans les cas déterminés par la loi.

Aucune juridiction administrative ne peut être établie qu'en vertu d'une loi. ».

durch Gesetz bestimmt werden. Das Gesetz kann dem König jedoch die Macht übertragen, das Verfahren zu regeln gemäß den Grundsätzen, die es festgelegt.

Der Staatsrat befindet als Verwaltungsgerichtsbarkeit im Wege eines Entscheids und gibt in den durch Gesetz bestimmten Fällen Gutachten ab.

Eine Verwaltungsgerichtsbarkeit kann nur aufgrund eines Gesetzes eingesetzt werden. ».

Brussel, 22 april 1993.

*De Voorzitter van de
Kamer van Volksvertegenwoordigers,*

Ch.-F. NOTHOMB

De Secretarissen,

Y. HARMEGNIES
J. DUPRÉ

Bruxelles, le 22 avril 1993.

*Le Président de la
Chambre des Représentants,*

Ch.-F. NOTHOMB

Les Secrétaires,

Y. HARMEGNIES
J. DUPRÉ